

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

Article 52 de la Constitution.

(Indemnité des
membres de la Chambre des Représentants.)

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1),
PAR M. BOHY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 24 décembre 1830, M. Raikem présentait au Congrès National un rapport où on peut lire :

« A la section centrale, on s'est d'abord demandé si on accorderait un traitement aux membres de la Chambre des Représentants, ou si on ne leur accorderait qu'une simple indemnité, fixée mensuellement pendant la durée de la session.

» On disait d'un côté, que si l'on n'accorde pas de traitement, on n'aura dans la Chambre des Représentants que l'aristocratie, ou des personnes qui calculeront les avantages qu'ils peuvent obtenir du pouvoir, plutôt qu'ils n'envisagent

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Kronacker.

A. — Membres : MM. d'Alcantara, De Gryse, Dequae, De Schryver, Gendebien, Herbiet, Lefère, Mertens de Wilmars, Moyersoen, Parisi, Schot, Van Cauwelaert, Van Elslande. — Bohy, Bracops, De Kinder, Denis, Fayat, Hossey, Housiaux, Huysmans, Merlot, Pierson, Terwagne. — Janssens, Jeunehomme, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Counson, Delwaide, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans, Lebas, Smedts. — Anseele, De Cooman, De Groote, Harmegnies, Sainte, Tielemans. — Piron, N.

Voir :

42 (S.E. 1958) : N° 1.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Artikel 52 van de Grondwet.

(Vergoeding van de
leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.)

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET (1),
UITGEBRACHT DOOR DE HEER BOHY.

DAMES EN HEREN,

Op 24 december 1830 diende de heer Raikem bij het Nationaal Congres een verslag in waarin o.m. wordt verklaard :

« In de middenafdeling heeft men zich eerst afgevraagd of men aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wedde zou toekennen of eenvoudig een vergoeding, die maandelijks tijdens de duur van de zittingsperiode zou worden vastgesteld.

» Indien men geen wedde toekent, aldus sommigen, zal de Kamer van Volksvertegenwoordigers alleen aristocraten bevatten of personen die de voordelen, die zij van de bewindslieden kunnen verkrijgen, en niet de belangen van

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Kronacker.

A. — Leden : de heren d'Alcantara, De Gryse, Dequae, De Schryver, Gendebien, Herbiet, Lefère, Mertens de Wilmars, Moyersoen, Parisi, Schot, Van Cauwelaert, Van Elslande. — Bohy, Bracops, De Kinder, Denis, Fayat, Hossey, Housiaux, Huysmans, Merlot, Pierson, Terwagne. — Janssens, Jeunehomme, Kronacker.

B. — Plaatsvervangers : de heren Counson, Delwaide, du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans, Lebas, Smedts. — Anseele, De Cooman, De Groote, Harmegnies, Sainte, Tielemans. — Piron, N.

Zie :

42 (B.Z. 1958) : N° 1.

H. — 546.

ront les intérêts de la Nation. On ajoutait qu'une simple indemnité n'était pas suffisante pour obtenir de bons députés.

»

» Six membres de la section centrale ont demandé que l'indemnité fut fixée par mois, mais la majorité composée de neuf membres, a été d'avis d'allouer un traitement annuel ⁽¹⁾. »

Ce rapport fut longtemps discuté.

M. Devaux prit la parole :

« Messieurs, les questions d'argent sont toujours assez délicates à traiter, surtout lorsque, comme moi, on demande une augmentation plus forte que les auteurs de tous les autres amendements. Si je n'avais vu là qu'une question d'argent, je n'aurais pas demandé la parole; mais j'y vois une question du plus haut intérêt pour la Nation. Lorsque nous avons discuté la question du Sénat, je n'ai pas dissimulé mon opinion, et j'ai voulu qu'une large part fût faite à l'aristocratie; aujourd'hui je veux que la classe moyenne ⁽²⁾ ait aussi la sienne; et pour la faire telle qu'elle doit être, il faut lui donner les moyens d'arriver à la représentation nationale. Si vous ôtiez le traitement, ou si vous le rendiez insuffisant, vous n'auriez plus de Chambre de Représentants de la Nation, mais deux chambres aristocratiques. »

Mais, ces propos ayant été vivement contredits par le comte de Celles et le comte Duval de Beaulieu, M. Lebeau intervint à son tour :

« Messieurs, nous sommes travaillés par une fièvre de désintéressement; je voudrais qu'elle fût durable, mais je ne voudrais pas y faire reposer une des meilleures garanties d'indépendance de la représentation nationale. Pour croire à ce désintéressement tout à fait antique, même en Belgique, il faudrait ne pas avoir traversé une seule fois les anti-chambres du Gouvernement Provisoire; il faudrait ne pas avoir jeté les yeux sur cette assemblée et ne pas avoir remarqué comment tant de membres s'en sont absentés depuis l'ouverture de la session, comment un quart des députés nous manque toujours, et comment déjà le Congrès ne se compose presque que de suppléants. Messieurs, je ne conçois pas que nous, qui travaillons à l'établissement d'une monarchie représentative, nous voulions faire moins que la république des Etats-Unis, où chaque membre de la législature reçoit 30 ou 40 francs par séance, outre les frais d'aller et de retour calculés suivant les distances.

» Ne perdons pas de vue que le désintéressement qui surgit avec beaucoup d'autres vertus dans les révolutions, disparaît bientôt; il n'est pas de longue durée, il n'est que passager. N'imitons pas l'exemple de la France qui, sous ce rapport d'ailleurs, ne doit pas au désintéressement l'absence de traitement pour ses députés; là, le pouvoir, non content d'avoir organisé l'aristocratie dans la Chambre haute, a voulu encore l'organiser dans la Chambre des Représentants, par l'âge et le cens. Aussi, depuis long-

de la Nation op 't oog zullen hebben. Men voegde hieraan toe dat een eenvoudige vergoeding niet volstaat om goede volksvertegenwoordigers te hebben.

»

» Zes leden van de middenafdeling hebben gevraagd dat de vergoeding per maand zal worden vastgesteld, maar de meerderheid, bestaande uit negen leden, gaf de voorkeur aan een jaarweddè ⁽¹⁾. »

Dit verslag werd uitvoerig besproken.

De heer Devaux verklaarde wat volgt :

« Mijnheer, geldkwesties zijn steeds vrij netelig, vooral wanneer men, zoals ik, een aanzienlijker verhoging vraagt dan de indieners van al de andere amendementen. Indien ik dit slechts als een geldkwestie beschouwde zou ik het woord niet hebben gevraagd, maar ik zie dit ook als een zaak die van het grootste belang is voor de Natie. Wanneer wij over de kwestie van de Senaat hebben beraadslaagd heb ik mijn mening niet onder stoelen noch banken gestoken en heb ik gewild dat de aristocratie ruim zou vertegenwoordigd zijn; nu wens ik dat ook de middenstand ⁽²⁾ zijn aandeel krijgt. Om dit op een behoorlijke wijze te doen moet men de middenstand de nodige middelen geven om het land te vertegenwoordigen. Indien U geen of een ontoereikende wedde toekent, dan krijgt U geen Kamer van Vertegenwoordigers van de Natie, maar twee aristocratische Kamers. »

Nadat deze woorden met klem waren weerlegd door graaf de Celles en graaf Duval de Beaulieu, nam de heer Lebeau op zijn beurt het woord :

« Mijnheer, een geest van onbaatzuchtigheid heeft ons aangegrepen; ik hoop dat dit blijft duren, maar toch wil ik een van de stevigste waarborgen van de onafhankelijkheid van de volksvertegenwoordiging hierop niet laten steunen. Om geloof te hechten aan die onbaatzuchtigheid, die zelfs in België ouderwets aandoet, zou men sedert het tot stand komen van het Voorlopig Bewind niet door de spreekkamers moeten gelopen hebben; men zou deze vergadering niet mogen bekeken hebben en opgemerkt hebben hoeveel leden sedert de opening van de zittingsperiode afwezig waren, dat er steeds een vierde van de volksvertegenwoordigers ontbreekt en dat het Congres haast alleen uit plaatsvervaarders bestaat. Mijnheer, ik kan mij niet voorstellen dat wij, die streven naar de instelling van een representatieve monarchie, minder zouden willen doen dan de republiek van de Verenigde Staten, waar ieder lid van het wetgevende lichaam 30 of 40 frank per vergadering ontvangt, alsmede de terugbetaling van de reiskosten, heen en terug, berekend naar gelang van de afstanden.

» Laten wij niet vergeten dat de onbaatzuchtigheid, die samen met veel andere deugden bij iedere revolutie tot uiting komt, snel verdwijnt; dat duurt niet lang en is van voorbijgaande aard. Laten wij het voorbeeld niet volgen van Frankrijk, waar het ontbreken van een wedde voor de volksvertegenwoordigers niet te wijten is aan onbaatzuchtigheid; daar heeft het gezag de aristocratie niet alleen in de Hoge Kamer georganiseerd, maar ook in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, namelijk door middel van de leeftijd en de cijns.

⁽¹⁾ Note du rapporteur : le traitement annuel, proposé par la majorité, était de 2 000 florins, soit approximativement 250 000 francs d'aujourd'hui. La Chambre préféra la formule d'une indemnité mensuelle, durant la session, de 200 florins, soit un peu plus de 20 000 francs d'aujourd'hui par mois. C'est le Constituant de 1894 qui substitua, à l'indemnité mensuelle, une indemnité annuelle de 4 000 francs or.

⁽²⁾ Note du rapporteur : on remarquera qu'à cette époque, la classe ouvrière était considérée comme politiquement négligeable.

⁽¹⁾ Nota van de verslaggever : de door de meerderheid voorgestelde jaarweddè bedroeg 2 000 gulden, zegge thans ongeveer 250 000 frank. De Kamer gaf de voorkeur aan de formule van een tijdens de zittingsperiode toegekende maandvergoeding van 200 gulden, zegge iets meer dan 20 000 frank per maand. De grondwetgever van 1894 heeft de maandvergoeding vervangen door een jaarvergoeding van 4 000 goudfrank.

⁽²⁾ Nota van de verslaggever : er valt op te merken dat de arbeidersklasse destijds in politiek opzicht van geen tel was.

temps) tous les journaux, et le plus répandu de tous, *Le Constitutionnel*, réclament une indemnité; et M. de Montalivet, en présentant la nouvelle loi électorale, a dit que si le cens de 500 francs avait été fixé pour l'éligibilité, c'est parce que la suppression de tout cens amenait la question du traitement, question sur laquelle (et ceci, il ne l'a pas dit formellement, mais on peut l'induire de ses paroles) la Chambre actuelle ne paraissait pas encore disposée à céder.

» Messieurs, ne faisons pas d'économie mal entendue; donnons aux représentants de la Nation les moyens de vivre indépendants, sans cela vous aurez des hommes qui ne viendront ici que dans l'espérance d'échanger un vote contre une place. Si vous voulez d'ailleurs une véritable responsabilité de vos représentants vis-à-vis du pays, intéressez-y leur délicatesse et leur conscience. Que le député sache et qu'on puisse lui dire, s'il ne remplit pas bien son mandat, qu'il était payé pour travailler. Si vous n'accordez pas de traitement aux députés, qui aurez-vous dans la Chambre des Représentants? Vous aurez les habitants de Bruxelles, les riches et les fonctionnaires publics. Voyez les Etats Généraux de La Haye! Comment étaient-ils composés? De fonctionnaires publics, d'hommes de cour et de riches. Aviez-vous beaucoup d'avocats? Non, parce qu'ils n'auraient pu s'y rendre qu'au grand détriment de leur fortune et de leur état, et qu'il faut vivre avant tout, même avant l'honneur de représenter son pays. »

Ainsi donc, les préoccupations d'aujourd'hui étaient déjà celles de nos Constituants d'il y a cent vingt-huit ans.

Et, en fait, c'est le même problème qui se pose: un parlementaire doit-il, ou ne doit-il pas pouvoir vivre de l'indemnité qui lui est allouée, et à quel standing peut-il prétendre?

A cette double question, votre Commission s'est efforcée de répondre.

Aussi, et avant que de rechercher un texte qui puisse rallier vos suffrages, votre Commission a été conduite à se mettre unanimement d'accord sur quatre principes qui devraient guider ses travaux, et qui lui ont fait estimer que l'indemnité parlementaire doit être fixée:

1° en tenant compte des conditions présentes, et non passées, dans lesquelles le mandat s'exerce;

2° en permettant au parlementaire de faire face aux charges multiples qu'entraînent ses fonctions;

3° en manière telle que ces dépenses une fois couvertes, il reste au parlementaire de quoi lui assurer une vie sans faste, mais digne;

4° et en affectant cette indemnité d'un régime de mobilité qui évite de recourir pour son adaptation aux fluctuations monétaires, à des interprétations du texte constitutionnel.

I. — Montant de l'indemnité.

a) Conditions présentes de l'exercice du mandat.

La Commission estime que la référence au chiffre de base de 4 000 francs de la Constitution de 1894 est devenue sans fondement.

La nature du travail parlementaire s'est profondément transformée. L'organisation politique et la vie économique

Alle bladen en vooral het meest verspreide, « *Le Constitutionnel* », eisen dan ook sedert lang een vergoeding, en de heer de Montalivet verklaarde bij het inleiden van de nieuwe kieswet dat de kiescijns op 500 frank werd vastgesteld omdat de afschaffing van iedere cijns de kwestie van de wedde zou doen rijzen, een aangelegenheid waarin de huidige Kamer nog niet genegen schijnt toe te geven (hij verklaarde dit niet uitdrukkelijk, maar men kan het uit zijn woorden afleiden).

» Mijne Heren, laten wij geen verkeerd begrepen besparingen doen; laten wij aan de vertegenwoordigers van de Natie de nodige middelen verschaffen om zelfstandig te leven, zoniet krijgt U mensen die hier alleen zullen komen met de hoop in ruil van hun stem aan een baantje te geraken. Indien U overigens wil dat uw vertegenwoordigers werkelijk verantwoordelijk zijn tegenover het land, doe dan een beroep op hun kiesheid en hun geweten. De volksvertegenwoordiger dient te weten en moet kunnen te horen krijgen, indien hij zijn mandaat niet behoorlijk vervult, dat hij betaald wordt om te werken. Wie zal deel uitmaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers indien U geen wedde aan de volksvertegenwoordigers toekent? Inwoners van Brussel, rijke mensen en staatsambtenaren. Hoe waren de Staten-Generaal te 's-Gravenhage samengesteld? Uit staatsambtenaren, hovelingen en rijke lui. Waren er veel advocaten? Neen, want zij zouden er alleen kunnen heen gaan ten nadele van hun vermogen en van hun stand. Men moet in de eerste plaats kunnen leven, zelfs vóór de eer zijn land te vertegenwoordigen. »

Onze Grondwetgevers, honderdachtentwintig jaar geleden, hadden dus dezelfde zorgen als wij tegenwoordig.

In feite is het vraagstuk hetzelfde gebleven: moet een parlementslid al dan niet leven van de hem toegekende vergoeding en op welke standing mag hij aanspraak maken?

Uw Commissie heeft getracht deze twee vragen te beantwoorden.

Daarom heeft uw Commissie, alvorens een tekst uit te werken waaraan U uw goedkeuring kunt hechten, er eerst naar gestreefd een algemeen akkoord te bereiken over vier beginselen waardoor zij zich tijdens haar werkzaamheden diende te laten leiden en volgens welke de parlementaire vergoeding naar haar mening moet worden vastgesteld als volgt:

1° met inachtneming van de tegenwoordige en niet de vroegere omstandigheden waarin het mandaat wordt uitgeoefend;

2° een parlementslid moet het hoofd kunnen bieden aan de vele uitgaven die aan zijn ambt zijn verbonden;

3° wanneer die uitgaven gedekt zijn moet een parlementslid genoeg overhouden om zonder weelde, doch behoorlijk te leven;

4° op bedoelde vergoeding dient een mobiliteitsregeling te worden toegepast, om te voorkomen dat men, voor de aanpassing ervan aan de schommelingen van de munt, zijn toevlucht dient te nemen tot interpretaties van de tekst van de Grondwet.

I. — Bedrag van de vergoeding.

a) De omstandigheden waarin het mandaat tegenwoordig wordt uitgeoefend.

De Commissie is van mening dat het geen zin meer heeft te verwijzen naar het in de Grondwet van 1894 vermelde basisbedrag van 4 000 frank.

De aard van de parlementaire werkzaamheden is volkomen gewijzigd. In de XIX^e eeuw vertoonden de politieke

du XIX^e siècle étaient d'une stabilité extrême et les transformations sociales ne se réalisaient que lentement. Le législateur se trouvait confronté, chaque année, avec l'étude de cinq budgets, et l'élaboration d'une demi-douzaine de lois. Le Parlement ne siégeait pas trente semaines par an. Les séances étaient courtes et peu nombreuses. Les Commissions permanentes n'existaient pas. Le rôle économique imposé à l'Etat moderne était presque inexistant. Il n'y avait pas de parastataux. Le parlementaire ne connaissait pas les innombrables sollicitations qui le harcèlent aujourd'hui, et les démarches auxquelles il était astreint étaient peu nombreuses. L'organisation des partis n'ayant pas atteint la forme organique d'à présent, il ignorait la nécessité de participer à d'innombrables réunions locales, fédérales et nationales, et de répondre à un courrier abondant.

Le mandat parlementaire s'accordait ainsi aisément de l'exercice d'une autre profession, pour autant qu'elle fut libérale, et l'énorme majorité des parlementaires étaient de profession libérale.

Le suffrage universel a démocratisé le recrutement parlementaire. Les électeurs veulent des mandataires qui connaissent et partagent leur vie et leurs besoins, si bien que, d'une manière assez paradoxale, la présence au Parlement n'est plus qu'une partie de l'exercice du mandat. Le mandat parlementaire a cessé d'être le monopole des avocats et des hommes d'affaires. Nombreux sont ainsi ceux de nos collègues, employés, fonctionnaires, enseignants, qui ont été acculés à opter entre leur profession et leur mandat. Pour ceux qui peuvent encore, grâce au caractère indépendant de leur profession, l'exercer, le mandat prend une part si importante de leur temps qu'ils ne peuvent réussir ce difficile cumul qu'à la condition de s'adjoindre un collaborateur ou un secrétaire dont les émoluments amputent lourdement leurs gains professionnels.

b) *Comment déterminer et libeller le montant de l'indemnité parlementaire ?*

Deux thèses s'affrontent.

Certains commissaires estimaient indispensables l'inscription, dans le texte constitutionnel, d'une somme précise, libellée en francs.

D'autres, s'inspirant du système en vigueur en France sous la IV^e République, eussent préféré la référence à une fonction. Ils y voyaient en outre l'avantage de résoudre *ipso facto* le problème de la mobilité, dont il sera traité ci-après.

Mais quelle fonction ?

Aucun grade, si élevé fut-il, de fonctionnaire, ne pourrait évidemment être retenu. Le fonctionnaire, quel que soient son rang et son prestige, reste l'agent d'exécution d'une politique que le législatif inspire, critique ou contrôle.

La magistrature, par l'indépendance qui lui est garantie, est déjà plus acceptable. Et tout inconvénient sur ce plan disparaît si la magistrature choisie a, par sa compétence même, une manière de parallélisme avec la mission du législateur. Un membre proposa la Cour des Comptes. Il fut remarqué que la Cour des Comptes émane de la Chambre elle-même, que ses membres sont nommés par elle, qu'elle est commise par la Chambre au contrôle de l'exécution des budgets. C'est ainsi que les partisans du rattachement à une fonction furent unanimes à se rallier à l'assimilation au conseiller d'Etat.

La tâche d'un conseiller d'Etat est importante et absorbante. Elle ne l'est pas plus qu'un mandat bien rempli, si on tient compte de tous les devoirs qu'entraîne celui-ci. Dire que le député bénéficiera d'une indemnité égale à un traite-

organisatie en het bedrijfsleven een zeer grote stabiliteit en kwamen de sociale hervormingen slechts langzaam tot stand. Ieder jaar had de wetgever slechts vijf begrotingen te behandelen en een zestal wetten uit te werken. Het Parlement vergaderde zelfs geen dertig weken per jaar. De vergaderingen waren kort en weinig talrijk. Vaste Commissies bestonden niet. Van de economische taak die een moderne Staat op zich moet nemen was haast geen sprake. Er waren geen parastatale instellingen. De Parlementsleden werden niet, zoals tegenwoordig, voortdurend lastig gevallen en waren niet vaak verplicht allerlei stappen te doen. De inrichting van de partijen had niet de huidige organieke vorm bereikt, zodat zij niet verplicht waren ontelbare lokale, federale en nationale bijeenkomsten bij te wonen.

Het mandaat van Parlements lid was derhalve gemakkelijk verenigbaar met de uitoefening van een ander beroep, in zover het een vrij beroep betrof. Dit was trouwens voor de grote meerderheid van de Parlementsleden het geval.

De invoering van het algemeen stemrecht heeft de aanwijzing van de Parlementsleden op democratische leest geschoeid. De kiezers wensen mandatarissen die hun bestaan en hun behoeften delen, zodat, paradoxaal genoeg, de aanwezigheid in het Parlement nog slechts een deel van de uitoefening van het mandaat vormt. Het parlementair mandaat is niet langer het monopolie van advocaten en zakenlui. Onder onze collega's zijn er dan ook velen: bedienden, ambtenaren of leerkrachten, die verplicht waren te kiezen tussen hun beroep en hun mandaat. En bij diegenen die hun beroep nog kunnen uitoefenen omdat het zelfstandig is, neemt hun mandaat zoveel tijd in beslag, dat zij die lastige cumulatie slechts kunnen uithouden indien zij een beroep doen op een medewerker of een secretaris, wiens salaris een aanzienlijk gedeelte van hun bedrijfsinkomsten opsloort.

b) *Hoe moet de parlementaire vergoeding worden bepaald en omschreven ?*

Hier staan twee stellingen tegenover elkaar:

Sommige leden van de Commissie achten het volstrekt noodzakelijk in de tekst van de Grondwet een bepaalde som, uitgedrukt in frank, te vermelden.

Anderen geven de voorkeur aan de verwijzing naar een ambt, naar het voorbeeld van het in Frankrijk tijdens de IV^e Republiek toegepaste stelsel. Dit biedt bovendien naar hun mening het voordeel dat het vraagstuk van de mobiliteit, waarover hieronder meer, *ipso facto* wordt geregeld.

Maar welk ambt ?

Uiteraard kan geen ambtenarenrang, hoe hoog ook, in aanmerking komen. Een ambtenaar, welke ook zijn rang is, blijft de uitvoerder van een politiek die door de Wetgevende Macht wordt geïnspireerd, gecritiseerd of gecontroleerd.

De magistratuur is, gezien de onafhankelijkheid die haar is gewaarborgd, al meer aanvaardbaar. En elk bezwaar hiertegen verdwijnt, wanneer men een magistratuur neemt wier bevoegdheid zelf een zeker parallelisme vertoont met de taak van de wetgever. Een lid stelt voor zich te richten naar het Rekenhof. Hiertegen werd aangevoerd dat het Rekenhof een emanatie is van de Kamer zelf, dat zijn leden door haar worden aangewezen en dat het van de Kamer opdracht krijgt toezicht te houden op de tenuitvoerlegging van de begrotingen. De voorstanders van de gelijkstelling met een ambt geven dan ook eenstemmig de voorkeur aan die met het ambt van Raadsheer bij de Raad van State.

De Raadsheer van State heeft een belangrijke taak te vervullen, die veel tijd in beslag neemt. Zij is evenwel niet gewichtiger noch meer tijdrovend dan een mandaat dat behoorlijk vervuld wordt, als men rekening houdt met al de

ment que personne n'a jamais critiqué, c'est du même coup, donner de l'indemnité parlementaire, une justification difficilement contestable.

Ni le parlementaire, ni le conseiller d'Etat n'ont, au point de vue de leur dignité, à redouter cette assimilation.

Le traitement minimum d'un conseiller d'Etat est loin d'être opulent, mais il est décent.

C'est dans ces conditions qu'un premier texte fut soumis aux délibérations de la Commission :

« Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité, égale au traitement minimum d'un conseiller d'Etat. Cette indemnité sera soumise au même régime de mobilité que ce traitement. »

Mais deux objections se firent immédiatement jour : l'une de fait, l'autre d'ordre juridique.

Objection de fait : dans l'esprit des promoteurs du texte proposé, l'assimilation au traitement du conseiller d'Etat conduisait au chiffre fixé dans la loi du 5 avril 1955 qui était de 304 000 francs. Un commissaire fit remarquer que ce chiffre avait été affecté depuis d'un coefficient d'augmentation de 15 %, si bien que l'application pure et simple du texte proposé eût eu pour résultat de porter l'indemnité de base à quelque 350 000 francs. La Commission fut unanime à estimer que pareil chiffre dépasserait le juste souci de réajustement poursuivi par la Commission. Il fut dès lors convenu que si la Commission se ralliait à une formule de référence au barème des conseillers d'Etat, celle-ci devait être libellée de manière telle que ce soit le traitement de 304 000 francs qui soit pris en considération, et non le traitement tel qu'il est actuellement réajusté.

Objection de droit : plusieurs commissaires défendaient avec force, non seulement qu'il ne fallait point déroger à l'usage de fixer un chiffre précis dans la Constitution même, mais que toute référence à un traitement fixé par une loi, toujours modifiable à la majorité simple, était éminemment critiquable : « Il suffirait au législateur, disaient-ils, de modifier arbitrairement l'échelle des traitements à laquelle le texte nouveau porterait référence, pour tourner le prescrit constitutionnel et trahir l'intention du constituant, et ce, par la plus arbitraire des procédures ».

Ce dernier argument l'emporta, et, à l'unanimité, la Commission se rallia à l'inscription d'un chiffre dans la Constitution.

Si la formule d'assimilation à un traitement se trouvait ainsi repoussée, plusieurs commissaires, qui se montraient indécis quant au montant auquel il importait de s'arrêter, n'en avaient pas moins été influencés par les sommes portées au barème du Conseil d'Etat. Il est probable que l'unanimité qui se fit sur le chiffre de trois cent mille francs trouve son explication dans cette circonstance.

L'indemnité de fonction.

Mais la Commission se trouvait confrontée avec un amendement de MM. Jeunehomme et consorts, ainsi libellé :

« Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 225 000 francs, qui pourra être augmentée d'une indemnité de 75 000 francs, dite « de fonction ».

daaraan verbonden verplichtingen. Wanneer met zegt dat de parlementsleden een vergoeding zullen genieten die overeenstemt met een wedde die niemand ooit heeft geheeld, dan geldt zulks meteen als een verantwoording van de parlementaire vergoeding, die moeilijk te weerleggen valt.

Noch het Parlements lid, noch de Raadsheer van State moeten wat hun waardigheid betreft, die gelijkstelling duchten.

De minimum-wedde van een Raadsheer van State is op verre na niet rijkelijk, maar ze is fatsoenlijk.

Het is in die omstandigheden dat een eerste tekst aan de Commissie ter beraadslaging werd voorgelegd.

« Ieder lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geniet een vergoeding gelijk aan de minimum-wedde van de Raadsheer van State. Deze vergoeding valt onder dezelfde mobiliteitsregeling als voornoemde wedde. »

Hiertegen werden evenwel onmiddellijk twee bezwaren geopperd, waarvan het ene van feitelijke, het andere van juridische aard is.

Feitelijk bezwaar : volgens de bedoeling van de indieners van de voorgestelde tekst bereikt men door de gelijkstelling met de wedde van Raadsheer van State het bij de wet van 5 april 1955 vastgestelde bedrag van 304 000 frank. Een commissielid merkt op dat dit bedrag sedertdien met 15 % is verhoogd, zodat de toepassing zonder meer van de voorgestelde tekst de basisvergoeding op ongeveer 350 000 frank zou hebben gebracht. De Commissie is met algemene stemmen van mening dat dit cijfer de door de Commissie beoogde wederaanpassing zou voorbijstreven. Derhalve is overeengekomen dat indien de Commissie haar goedkeuring hecht aan een formule waarbij vergeleken wordt met de weddeschaal van de Raadsheren van State, deze formule zo moet worden gesteld, dat de wedde van 304 000 frank en niet die welke thans is aangepast in aanmerking komt.

Juridisch bezwaar : verscheidene commissieleden betogen met klem niet alleen dat niet mag worden afgeweken van het gebruik, een bepaald cijfer in de Grondwet zelf te vermelden, maar bovendien dat iedere verwijzing naar een wettelijk vastgestelde wedde, die steeds bij eenvoudige meerderheid kan worden gewijzigd, uit den boze is. « Het zou volstaan », aldus bedoelde commissieleden, « dat de wetgever op arbitraire wijze de wedderegelingswijziging waarnaar de nieuwe tekst zou verwijzen, om het voorschrift van de Grondwet te omzeilen, en door een uiterst arbitraire procedure de bedoeling van de grondwetgever te verloochenen ».

Dit argument gaf de doorslag, en de Commissie hechtte met algemene stemmen haar goedkeuring aan de vermelding van een bedrag in de Grondwet.

Hoewel de formule van de assimilatie met een wedde zodoende werd afgewezen, waren verscheidene commissieleden, die besluiteloos waren nopens het vast te stellen bedrag, niettemin onder de indruk gekomen van de sommen, vermeld in de wedderegelings voor de Raad van State. Naar alle schijn is de eenparigheid die over het bedrag van driehonderdduizend frank werd bereikt aan die omstandigheid te wijten.

De ambtsvergoeding.

De Commissie had evenwel af te rekenen met een amendement van de heren Jeunehomme c.s., dat luidt als volgt :

« Ieder lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 225 000 frank, die met een zogenaamde « ambtsvergoeding » van 75 000 frank kan worden verhoogd.

» Ces montants sont soumis au régime de mobilité.

» La Chambre détermine, par son règlement, les conditions dans lesquelles l'indemnité de fonction pourra être allouée à ses membres. »

Cet amendement, inspiré du système français, pouvait donc se traduire comme suit : l'indemnité parlementaire se divise en deux tranches : l'une, de 225 000 francs, serait invariablement attribuée; l'autre, de 75 000 francs, ne serait proméritée que proportionnellement aux présences en séances plénières et en commissions.

Le rapporteur fit connaître que cet amendement avait rencontré, à la sous-commission chargée d'un travail préparatoire d'élaboration du texte, de nombreuses objections, et plusieurs commissaires y opposèrent les arguments ci-après :

1° Comment départagera-t-on les présents des absents ?

La signature éventuelle d'une liste de présence, suivie d'un départ quelques minutes après, suffira-t-elle pour que le signataire soit porté présent ?

Et dans la négative, en vertu de quel critère le portera-t-on absent, puisqu'il aura tout de même, fut-ce quelques instants, été réellement présent ?

2° Qui exercera ce contrôle ? On n'imagine pas qu'un député puisse consacrer son temps à ce pointage fastidieux.

Le député sera donc soumis au contrôle d'un fonctionnaire, voire d'un employé subalterne, et, en cas d'erreur, contraint de discuter avec lui de preuves contraires et de justifications !

3° Alors qu'à la Chambre des Communes, la présence immobile, indifférente, mais constante, correspond si peu à la conception anglaise du devoir parlementaire, que le Parlement Britannique comporte systématiquement un nombre de places très inférieur à celui des députés, assistera-t-on à ce spectacle peu digne de parlementaires ne venant à la Chambre, au cours d'un débat technique qui ne peut intéresser, jusqu'au vote final, que des spécialistes, que pour promériter le complément de leur indemnité ?

4° Le député devra-t-il, dans ce souci, refuser la participation aux assemblées internationales où la Chambre elle-même le délègue ?

5° Un commissaire fait observer que l'amendement serait inconstitutionnel : l'indemnité doit être fixée dans la Constitution par une majorité des deux tiers; or, si l'amendement était adopté, l'attribution d'une partie de l'indemnité, si la Chambre devait l'arbitrer, serait soumise à la majorité simple.

Certains commissaires, tout en se ralliant aux critiques énoncées, estiment qu'en repoussant purement et simplement l'amendement, on risque de donner l'impression que la Chambre se refuse à toute mesure contre les absentéistes systématiques, moins nombreux qu'on ne le pense, mais dont l'attitude permet à la malveillance de s'exercer. Ils se demandent dès lors si la proposition ne pourrait être inversée : l'indemnité serait de 300 000 francs. Des retenues pourraient être opérées, à concurrence de 75 000 francs, sur les

» Die bedragen zijn aan het mobiliteitsregime onderworpen.

» De Kamer stelt in haar reglement de voorwaarden vast waarin de ambtsvergoeding aan haar leden kan worden toegekend. »

Dit amendement, ingegeven door het Franse stelsel, komt dus hierop neer dat de parlementaire vergoeding wordt verdeeld in twee tranches : de ene, ten bedrage van 225 000 frank zou *ne varietur* worden toegekend; de andere, ten bedrage van 75 000 frank, zou worden verdiend naar verhouding van de aanwezigheid van de leden in de plenaire vergaderingen en de commissies.

De verslaggever betoogt dat tegen dit amendement in de subcommissie, die belast was met het voorbereidende werk tot uitwerking van de tekst, vele opwerpingen werden geformuleerd. Verscheidene leden voerden hiertegen de volgende argumenten aan :

1° Hoe kan men de aanwezigen van de afwezigen scheiden ?

Wordt iemand als aanwezig beschouwd wanneer hij eventueel een presentielijst tekent en enkele minuten later vertrekt ?

En zoniet, volgens welk criterium wordt hij als afwezig beschouwd aangezien hij toch, al was het maar enkele minuten, werkelijk aanwezig is geweest ?

2° Wie zal toezicht uitoefenen ? Men kan zich niet voorstellen dat een volksvertegenwoordiger zijn tijd zou moeten besteden aan een vervelende telling.

De volksvertegenwoordigers zouden dus onder het toezicht vallen van een ambtenaar of zelfs van een bediende van lagere rang en in geval van vergissing met hem moeten redetwisten om het tegendeel te bewijzen of zich te verantwoorden !

3° In het Lagerhuis strookt een onbeweeglijke, onverschillige, maar permanente aanwezigheid zo weinig met de Britse opvatting over de plicht van een parlamentslid, dat het Britse Parlement steeds minder zitplaatsen telt dan het aantal afgevaardigden. Zal men dan het weinig waardige schouwspel moeten bijwonen dat parlamentsleden naar de Kamer komen om een technische beraadslaging bij te wonen, die alleen specialisten tot de eindstemming toe belang kan inboezemen, alleen maar om hun aanvullende vergoeding te verdienen ?

4° Moet een volksvertegenwoordiger dan, met zulke bedoelingen beziel, weigeren deel te nemen aan internationale vergaderingen naar welke hij door de Kamer zelf wordt afgevaardigd ?

5° Een commissielid merkt op dat bedoeld amendement ongrondwettelijk zou zijn. De vergoeding moet immers in de Grondwet door een tweederden meerderheid worden vastgesteld. Indien het amendement nu werd aangenomen, zou de toekenning van een gedeelte van de vergoeding — indien de Kamer daarover uitspraak doet — bij eenvoudige meerderheid worden beslist.

Sommige commissieleden verenigen zich met de geformuleerde kritiek, maar geven toch te kennen dat indien men het amendement zonder meer verwerpt, men de indruk dreigt te wekken dat de Kamer geen maatregelen wil nemen tegen leden die systematisch afwezig zijn. Zij zijn minder talrijk dan men wel denkt, maar hun houding geeft stof tot boosaardigheid. Bedoelde commissieleden vragen derhalve of het geformuleerde voorstel niet kan worden omgekeerd. De vergoeding zou namelijk 300 000 frank bedragen, en van

indemnités des membres qui, par leurs absences répétées, tomberont sous l'application d'un article du règlement à élaborer.

Mais les mêmes objections furent opposées à ce texte.

Un commissaire ajoute que le public perd trop aisément de vue que la présence sur les bancs de la Chambre n'est qu'une part minime de l'activité d'un député; il doit assister aux séances de commissions, procéder à des recherches à la bibliothèque, recevoir des solliciteurs, étudier des questions, préparer dossiers, interventions, propositions et rapports, assister aux assemblées locales, fédérales et nationales de son parti, représenter son parti dans les assises les plus diverses, tenir des permanences, etc.

Le principe de l'amendement est alors rejeté par 13 voix contre 2 et 2 abstentions.

Mobilité.

Le Constituant de 1831 avait attribué, aux membres de la Chambre des Représentants, une indemnité mensuelle de 200 florins, et ce chiffre, malgré l'ascension lente mais constante du coût de la vie, resta pratiquement inchangé jusqu'à la révision de 1919-1921, puisque la révision de 1893-1894 avait simplement substitué l'annuité de l'indemnité à sa mensualité. La Chambre de 1919 crut résoudre le problème en portant le montant de l'indemnité à 12 000 francs. Elle ne pouvait prévoir, après 90 ans de stabilité monétaire, les amenuisements successifs du pouvoir d'achat que ces quarante dernières années devaient nous apporter.

Comme il était difficilement concevable que le Parlement procédât à chaque législature à des révisions constitutionnelles à seule fin d'adapter l'article 52 à l'évolution économique, la Chambre se trouva placée dans une alternative regrettable: ou elle devait laisser se détériorer la valeur de l'indemnité parlementaire jusqu'à la rendre dérisoire, et méconnaître ainsi le principe démocratique, affirmé par le Constituant de 1831, que l'exercice d'un mandat ne saurait être le privilège de la fortune; ou il lui fallait user d'un subterfuge juridique, et interpréter la volonté du Constituant de 1919, comme visant à une adaptation périodique du montant de l'indemnité au coût de la vie. Pour légitime que fut cette mesure, elle a chaque fois nourri toutes les démagogies, et servi tous ceux qui saisissent chaque occasion de diriger leurs attaques contre le régime parlementaire.

Aussi bien, le Parlement s'est trouvé à chaque fois, dans une situation moralement difficile: il est en effet malaisé de s'octroyer à soi-même une augmentation, et la malignité publique ne manque pas de souligner l'originalité, assez exceptionnelle, du procédé. Mais les règles budgétaires sont telles que le Parlement ne peut déléguer à nul autre le pouvoir d'arrêter pareille mesure.

Le premier souci de votre Commission a été d'éliminer, une fois pour toutes, ce problème périodique et chaque fois irritant. Tous les salaires, tous les traitements, tous les profits connaissent un régime d'adaptation aux fluctuations de l'index. Pourquoi faut-il que l'indemnité parlementaire seule y échappe?

De même que les lois qui fixent les cadres, barèmes et traitements des magistrats et fonctionnaires n'ont point à être amendés à chaque augmentation du coût de la vie, de même l'article 52 ne devra, dans l'avenir, être ni révisé,

de vergoedingen der leden die door hun voortdurende aanwezigheid onder de toepassing zouden vallen van een nog op te maken reglement zouden bepaalde sommen, tot beloop van 75 000 frank, worden afgetrokken.

Tegen die tekst werden echter dezelfde bezwaren geopperd.

Een commissielid voegt hieraan toe dat het publiek al te gemakkelijk vergeet dat de aanwezigheid van de leden op de banken van de Kamer slechts een zeer gering gedeelte vormt van wat een volksvertegenwoordiger heeft te doen; hij moet commissievergaderingen bijwonen, opzoeken verrichten in de bibliotheek, sollicitanten ontvangen, kwesties in studie nemen, dossiers, redevoeringen, voorstellen en verslagen voorbereiden, de lokale, federale en nationale bijeenkomsten van zijn partij bijwonen, zijn partij op de meest diverse zittingen vertegenwoordigen, vaste zitdagen houden, enz.

Daarop wordt het principe van het amendement met 13 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen verworpen.

Mobiliteit.

De Grondwetgever van 1831 had aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers een maandvergoeding van 200 gulden toegekend. In weerwil van de langzame doch gestadige stijging van de kosten van levensonderhoud bleef dit bedrag praktisch ongewijzigd tot de herziening van 1919-1920, aangezien bij de herziening van 1893-1894 de maandelijks uitbetaling van de vergoeding eenvoudig was vervangen door een jaarlijkse. In 1919 meende de Kamer dit vraagstuk te kunnen oplossen door het bedrag van de vergoeding op 12 000 frank te brengen. Zij kon, na 90 jaar stabiliteit van de munt, niet voorzien dat de koopkracht in de jongste veertig jaar voortdurend zou slinken.

Aangezien de Kamer bij iedere legislatuur moeilijk de Grondwet kon herzien, alleen maar om artikel 52 aan te passen aan de economische evolutie, stond zij voor een betreurenswaardig alternatief: of wel moest zij toezien dat de parlementaire vergoeding in waarde verminderde en bespottelijk gering werd en zodoende het democratische door de Grondwetgever van 1831 bekrachtigde beginsel verloochenen, dat de uitoefening van een mandaat geen voorrecht mag zijn voor bemiddelden; of wel moest zij zich uit de slag trekken met een juridische uitvlucht en de bedoeling van de Grondwetgever van 1919 interpreteren in de zin van een periodieke aanpassing van het bedrag der vergoeding aan de kosten van levensonderhoud. Deze maatregel, hoe billijk ook, heeft steeds aanleiding gegeven tot demagogische aantijgingen en kwam steeds te pas in het kraam van diegenen die elke gelegenheid te baat nemen om het parlementaire stelsel aan te vallen.

Het Parlement bevond zich dan ook telkens in moreel opzicht in een moeilijke positie. Het is immers niet gemakkelijk zichzelf een verhoging toe te kennen, en het boosaardige publiek laat nooit na te wijzen op het eigenaardige van dit procédé. Maar de budgettaire regelen zijn nu eenmaal zo dat het Parlement aan niemand anders het recht om dergelijke maatregel te nemen mag overdragen.

Uw Commissie heeft er in de eerste plaats naar gestreefd dit geregeld terugkomende en telkens ergerende probleem voorgoed uit de weg te ruimen. Alle lonen, wedden en baten worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer. Waarom geldt dit niet voor de parlementaire vergoeding?

Evenals de wetten waarbij de kaders, wedderegeelingen en wedden van de magistraten en ambtenaren niet bij iedere stijging van de kosten van levensonderhoud werden gewijzigd, zal artikel 52 voortaan, indien de Kamer ingaat

ni interprété, si la Chambre suit votre Commission, pour que les fluctuations de l'index réagissent, selon le même rythme et les mêmes règles, sur le montant constitutionnel.

L'alinéa premier se lira donc comme suit :

« Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 300 000 francs. Cette indemnité est soumise au régime de la mobilité. »

C'est à l'unanimité que ce texte a été adopté par la Commission.

La même unanimité s'est faite pour le maintien sans changements des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 52, qui se lisent comme suit :

« Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat.

» La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

» Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au Président de cette assemblée. »

Allocations familiales.

Le cinquième alinéa est actuellement libellé comme suit :

« La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer. »

M. Herbiet introduisit l'amendement suivant :

Après les mots : « de pension », et avant les mots : « qu'elle juge », insérer les mots : « ou d'allocations familiales ».

Pour défendre son amendement, ce commissaire fit valoir que dans son esprit, il s'agissait de demander à ceux des représentants dont les charges de famille sont peu nombreuses, un effort de solidarité envers leurs collègues pères de famille, afin de rétablir, au moins dans une certaine mesure, l'égalité des charges.

Un commissaire objecta que l'indemnité familiale, étroitement attachée selon lui à la notion de salaire, traitement ou profit, lui paraissait difficilement conciliable avec la conception indemnitaire de l'article 52. Il lui fut répondu par M. Herbiet qu'il s'agissait non point d'une caisse d'allocations familiales avec intervention de l'Etat, mais d'une manière de mutualité alimentée par la seule contribution volontaire des députés.

Un commissaire fit valoir que si tel était le principe, il n'était pas besoin d'en faire mention dans la Constitution. Mais un autre commissaire objecta que le chiffre de 300 000 francs étant inscrit dans la Constitution, tout membre pourrait, à défaut d'une mention expresse dans le prescrit constitutionnel en exiger le paiement intégral, sans qu'aucune majorité même massive, puisse faire obstacle à son exigence.

Après qu'il eut été précisé que l'amendement de M. Herbiet, s'il était adopté, ne créait pas l'obligation d'organiser l'attribution d'allocations familiales, mais laissait simplement à la Chambre la possibilité de mettre le problème à l'étude et d'en rechercher la solution, le texte proposé par l'honorable membre fut voté à l'unanimité.

op de wenk van de Commissie, noch herzien noch geïnterpreteerd moeten worden, opdat de schommelingen van het indexcijfer in dezelfde mate en volgens dezelfde regels een terugslag op het grondwettelijk bedrag zouden hebben.

Het eerste lid luidt derhalve als volgt :

« Ieder lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 300 000 frank. Deze vergoeding valt onder de mobiliteitsregeling. »

De Commissie heeft die tekst met algemene stemmen aangenomen.

Dit geldt ook voor de ongewijzigde handhaving van de leden 2, 3 en 4 van artikel 52, die luiden als volgt :

« Bovendien heeft hij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

» De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

» Aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering. »

Kinderbijslagen.

Het vijfde lid luidt thans als volgt :

« De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen waarvan zij de oprichting wenselijk acht. »

De heer Herbiet dient het volgende amendement in :

Na de woorden : « of pensioenkassen », en vóór de woorden : « waarvan zij de oprichting... », de woorden : « of in kassen voor kinderbijslag » invoegen.

Ter verantwoording van zijn amendement voert dit commissielid aan dat het in zijn bedoeling ligt de vertegenwoordigers met weinig gezinslast te verzoeken zich solidair te tonen tegenover hun collega's die kinderen hebben, ten einde het evenwicht van de lasten althans in zekere mate te herstellen.

Een ander commissielid voert hiertegen aan dat het begrip kinderbijslag z.i. nauw verwant is met het begrip loon of wedde en blijkbaar moeilijk te verenigen is met het begrip vergoeding overeenkomstig artikel 52. Hierop antwoordt de heer Herbiet dat het hier niet een kas voor kinderbijslag met tegemoetkomingen van de Staat betreft, maar een soort onderling fonds, alleen gestijfd door de vrijwillige bijdragen van de volksvertegenwoordigers.

Een commissielid betoogt dat indien dit principe zo luidt, men dit niet in de Grondwet behoeft te vermelden. Een ander lid oppert echter het bezwaar dat, aangezien het bedrag van 300 000 frank in de Grondwet is vastgelegd, ieder lid bij gebreke van een uitdrukkelijke vermelding in het grondwettelijk voorschrift de uitbetaling van het volledige bedrag kan eisen, zonder dat zelfs een verpletterende meerderheid zich tegen zijn eis kan verzetten.

Nadat werd gepreciseerd dat het amendement van de heer Herbiet, indien het wordt aangenomen, geen verplichting inhoudt tot het regelen van de toekenning van kinderbijslag, doch de Kamer eenvoudig in de mogelijkheid stelt dit vraagstuk in studie te nemen en er een oplossing voor te vinden, wordt de door het commissielid voorgestelde tekst met algemene stemmen aangenomen.

Le texte proposé par votre Commission pour le cinquième et dernier alinéa se lira donc comme suit :

« La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite, de pension ou d'allocations familiales qu'elle juge à propos d'instituer. »

L'ensemble de l'article fut voté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. BOHY.

Le Président,
P. KRONACKER.

De door uw Commissie voorgestelde tekst van het vijfde en laatste lid luidt dus als volgt :

« De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen of in kassen voor kinderbijslag waarvan zij de oprichting wenselijk acht. »

Het artikel in zijn geheel werd met algemene stemmen aangenomen.

De Verslaggever,
G. BOHY.

De Voorzitter,
P. KRONACKER.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Art. 52.

Chaque membre de la Chambre des représentants jouit d'une indemnité annuelle de trois cent mille francs. Cette indemnité est soumise au régime de mobilité.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au Président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite, de pension ou d'allocations familiales qu'elle juge à propos d'instituer.

TEKST DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN.

Art. 52.

Ieder lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van driehonderdduizend frank. Deze vergoeding valt onder de mobiliteitsregeling.

Bovendien heeft hij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering.

« De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen of in kassen voor kinderbijslag waarvan zij de oprichting wenselijk acht.